

一部充满着离奇幻想的寓言小说

格列佛游记

超越了时空局限，被认为是『文学和电影的宝库之一』而享誉世界！



[英]斯威夫特 著 科尼 译
黑龙江科学技术出版社

一部充满着离奇幻想的寓言小说

格列佛游记

「超越了时空局限，被认为是『文学和电影的宝库之一』而享誉世界！」

常州天目湖
藏



[英]斯威夫特 著 科尼 译

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特著 ; 科尼译. -- 哈尔滨 : 黑龙江科学技术出版社, 2014.9
ISBN 978-7-5388-8061-8

I. ①格… II. ①斯… ②科… III. ①长篇小说 - 英国 - 近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 260140 号

格列佛游记

GELIEFO YOUJI

作 者 (英) 斯威夫特

译 者 科 尼

责任编辑 刘 杨

封面设计 赵雪莹

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址: 哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编: 150001

电话: (0451) 53642106 传真: (0451) 53642143

网址: www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张 12

字 数 240 千字

版 次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-8061-8/Z · 1226

定 价 21.90 元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

第一章	小人国的奇遇 / 1
第二章	逃离是非之地 / 23
第三章	误入大人国 / 35
第四章	皇宫遇险记 / 51
第五章	因祸巧得救 / 67
第六章	神奇的飞岛 / 85
第七章	荒谬的城市 / 101
第八章	巫师岛和拉格那格岛 / 117
第九章	慧马与野獭 / 135
第十章	惜别慧马国 / 161



第一章

小人国的奇遇

我的名字叫格列佛,是英国人,由于我酷爱航海,又是一名外科医生,因此,在1699年5月4日,我接受了“羚羊号”威廉·皮利查船长的优厚待遇,作为一名随船医生去南太平洋一带航海。于是,那一天我带着美丽的梦想告别了妻子与年幼的女儿。

从伯利斯多尔港起航以来,我们的航行一直很顺利,几个月后,我们在往东印度群岛去的途中,被一场大风暴袭击了。在与风暴搏斗了几天后,船上的几位船员终因劳累过度 and 缺少食物死去了,剩下的人,包括我在内,也都虚弱不堪,再也没有力量与风浪搏斗了。11月5日,一场突如其来的猛烈风暴卷住我们的船,把我们推向了礁石。

不难想象,船变成了碎片,而我们则在慌乱中跳入了救生艇,逃离了沉船与礁石,任凶猛的海浪击打着我们。大约在大海里颠簸了半个小时后,一阵呼啸的北风把我们的救生艇掀了个底朝上,海浪无情地拍了过来,小艇沉没了,我的同伴们也都被汹涌的海水吞噬。海浪似乎对我格外开恩,在这次海难中我没有丧生,反而听凭命运的安排,随着海水浮游而行。

我屡屡伸下双脚试探,却总也够不到底。就在我精疲力竭,再也无力向前游的时候,我感到双脚已触到了浅滩。

风暴逐渐消退了。可浅滩的坡度很小,我走了近一英里才到岸边。那时大约是晚上8点钟,极度的疲劳使我不顾一切地躺

在地上，沉沉地睡去。

当我醒来时，已是大白天了。我试图站起身来，可是却动弹不得。原来，我的手脚已被左右分开，牢牢地绑在木桩上了；我的头发也被钉住，浑身上下被许多细绳子捆绑着。

我只能朝天仰望，强烈的阳光刺痛了我的双眼。不一会儿，我耳畔响起了一阵嘈杂的人声。我感到有个小东西在我的左脚上爬行，正朝我胸脯上爬过来。

我尽量压低眼皮往下看，终于看见了一个不到六英寸高的小人。他手里拿着弓箭，背上背着箭袋。在他的身后，大约有四十个这样的小人正往我身上爬。

我极度恐惧，不由得大叫起来：“喂，你们想干什么？”没想到，这一叫，居然把他们都吓跑了。有些小人从我身上跳下地时，竟然摔断了腿。

不过，他们很快又回来了。其中有个小人爬到我的脸上，举起双手，用一种怪怪的声调喊了一声“喜地那基姑”，其他的人也喊了起来。

我听不懂这话是什么意思。只觉得躺在地上很不舒服，便挣扎着弄断了几根绳子，并用力把捆住我左臂的那根木桩拔了出来，又将钉住我头发的钉子松了松，我终于可以稍微活动一下头部了。小人们见了，吓得四处奔逃。

这时，不知从什么地方响起了一声尖利的叫声，我立刻感到有上百支弓箭射向我的左臂，那感觉就像许多针尖扎在肉里一样。

我痛苦极了，挣扎着想再次起身。他们又开始了比上次规模更大的发射，有些人还试着用长矛来刺我的软肋。幸亏我穿了一件短皮外套，他们的矛头无法把它刺穿。

我想,还是安静地躺着吧,等到了夜里,再想办法逃走。那些小人见我安静下来了,便不再射箭。

一会儿,嘈杂声又一次响起。在距离我右耳不远的地方,响起一阵敲敲打打的声音。我转过头去,发现那边地上已竖起了一座约十八英寸高的台子,台上站着四个小人,其中一个看上去像头领的人,对着我讲了一通我听不懂的话,然后叫了三声“哪多地夫”。接着便有五十个左右的小人走过来,割断了捆住我头发的绳子。

我饿坏了,就把手指放在嘴里,示意他们我肚子饿,需要吃东西。那位头领很快明白了我的意思。

他从台上走来,命令小人们把梯子架在我的身上。接着,便有上百个小人沿着梯子爬到我的身上,他们抬着装满肉食的篮子朝我的嘴巴走过来。

这些样子看起来很小的肉食,却很可口。我一口就可吞下两三块肉,同时还要塞进三个像子弹一样大小的面包。小人们尽可能快速地把食物扔进我嘴里,对我的食量和食欲显出惊讶的神色。

接着我又示意要喝水,他们便将最大的一只酒桶吊起,向我的手边滚过来,然后把桶盖打开。我一口就把这桶带低度酒味道的饮料吞下。接着,他们又送来了第二桶,我同样一饮而尽。

小人们快乐地欢呼起来,“喜地那基姑”的呼喊声一阵高过一阵。这时,一位穿着官服的家伙带着几个随员爬上了我的小腿,向我的脸部走来。他拿出一张盖着王家玉玺的文书凑到我的眼前,大声宣读起来。然后,他指了指远方,表示要把我送到那里去。

我回答了几句话,可他听不懂。于是,我把那只已经松开的手放到我的右手,用手势示意他我需要获得自由。

他明白了我的意思,摇着头表示反对,并做了个手势,说明我必须被当作俘虏押走。

我想挣脱绑在身上的绳索,可小人的数量不断在增加,身上的箭伤也一阵比一阵疼,于是只好又做了一个手势,告诉他们我愿意听凭他们的处置。那位官员和他的随员高兴地退下去了。

又过了一会儿,一些人高喊着“皮弄基兰”,纷纷走过来为我松开绳索,使我能够自由活动。然后在我的脸上、手上涂抹了一种味道很好闻的油膏,不出几分钟,那些因箭伤引起的剧痛便全部消失了。我心里顿时觉得一阵轻松,很快便沉沉睡去。原来,他们在那两桶饮料中放了麻醉药。

当我醒过来的时候,我发现自己被囚禁在一座古庙里。他们趁我熟睡的时候,让能工巧匠造了一辆大车,把我运到都城来了。

这座古庙的正门面向北方,约四英尺高,两英尺宽,大门两侧的墙上,各开了一扇离地六英寸左右的小窗子。穿过左边的窗口,铁匠装了一条由九十一条锁链组成的大链子,并用三十六把锁头把链子锁在我的左脚上。

有十多人好奇地跑出城来看我。国王和许多王公贵族则在古庙对面的一座五英尺高的尖塔上观看我。

当他们确信我挣不断脚上的锁链后,才为我解开了身上的绳索。于是,我带着忧郁的表情,站了起来。这时,小人国里的人们发出了一阵阵惊叹之声,那种喧闹的情景真难以用语言形容。

我环顾四周,发现此处风景十分优美。这个国家就像一座连绵不断的花园,都城则像剧院里挂的布景画一样美丽迷人。

这时,小人国的国王走下尖塔,骑马向我走来。那匹马见到我这样一个庞然大物,吓得直蹬后腿。幸亏国王是位优秀的骑手,他牢牢地坐在鞍上,待他的随从跑过来拉住辔头后,才乘机跳了下来。

国王带着十分惊讶的表情绕着我左瞧右看,不过,总保持着与我触及不到的距离。为了掩饰自己的惊慌,他命令厨师给我拿来食物和饮料。

厨师们用二十辆车装肉,十辆车装酒,依次推到我面前。我端起那些小车,很快就把东西吃得精光。皇后和年轻的皇子、公主们见状,纷纷离开座位,对我的吃相指手画脚。

我吃饱喝足了,便向国王作了个揖,以示感谢。为了便于观察他,我侧身而卧,眼睛正好对着他的脸。

这位国王年龄在三十岁左右,长得高大魁梧,个子比他的朝臣高出大约我的一个手指甲。他手握宝剑,随时准备在我挣脱锁链时进行自卫。

国王不断地同我讲话,可我一句也听不懂。见我脸上露出困惑的神情,他只好派了几位神父和律师打扮的人前来与我交谈,我用我稍稍懂一点儿的各种语言——荷兰语、拉丁语、法语、西班牙语、意大利语同他们交谈,可他们一概不懂。

两个小时后,国王带着朝臣们回到城里去了,留下我由重兵看守着。晚上,我爬进庙里,躺在冰冷的地板上,久久不能入睡。

第二天,那些好奇的人们又围拢过来,迫不及待地爬到离我很近的地方,有些人还趁我坐在古庙门口的时候,用弓箭射

地我,其中一支差点射中我的左眼。于是,那位带兵的军官下令把六名主犯逮捕起来,交给我惩办。

我一下子把这六个人全部抓在右手里,其中五个放进了我的外衣口袋。对剩下的那个,我抓住他,张开大口做了个想吃掉他的样子,吓得他狂呼乱叫,周围的人也显出痛苦的表情。

我温和地笑了笑,轻轻地把他放在地上,他飞奔着逃开了。我又把其余的五个人也从口袋里一个个提出来,用同样的方式把他们放走了。小人国的臣民对我这种宽大为怀的举动大加赞赏,对我也变得友善了。

两个星期后,小人国国王下令为我造了床垫和被褥。这张床垫是用六百张小人国普通的床垫拼装的,被褥和床垫的比例相同,我可以用它们来勉强遮挡风寒。

与此同时,小人国国王则频繁地召集大臣开会,讨论如何处置我的问题。会上一些人认为,如果留下我,我的食量可能造成他们的粮食短缺、国家贫困。于是有人建议用毒药将我毒死,但又不知道怎样处置这么庞大的尸体。

就在他们犹豫不决的时候,有几位军官来到会议大厅,把我如何对待六名罪犯的举动向议会做了说明,这件事给小人国国王和全体与会者留下了极好的印象。

于是,国王立刻做出决定,命令都城方圆九百码以内的村庄,每天早晨要提供六头牛、四十只羊和其他食物供我食用;此外,还要有相当数量的面包、酒和其他的饮料,并派六百名仆人,住在我居室的两侧;另外,还派遣三百名裁缝师傅为我做一套小人国的民族服装,派出六名著名学者教我学习小人国的语言;最后一条决议是:国王、贵族以及近卫军的马匹,要经常在我的面前操练,好使它们对我习惯起来。

大约过了三个星期,我在学习他们的语言方面有了很大的进步。小人国国王来看我时,我已能用一些词语和他们交谈了。我试着表达我希望获得自由的要求,国王的回答是:要获得自由,就得保证与他们和平友好相处。并说,按照他们的法律,我必须由两名官员进行搜查,至于他们从我身上搜到的东西,等我离开他们的国家时,便可还给我。我同意了。

于是,我将两名负责搜身的官员托在手心,先将他们放进我外套的口袋里,随后又把他们放进其他的口袋——我的两只表袋和另外一只秘密口袋除外。那两位官员拿着钢笔、墨水和纸张,将他们见到的每件东西,都做了详细的记录。

搜查结束后,他们要求我把他们放到地上,把清单交给了国王。这份清单后来被我译成英语,现抄录如下:

经过严密搜查,我们首先在“巨人”外套右边的口袋里发现一大块粗糙的布,其大小相当于国王陛下皇宫里的地毯。在左边的口袋里,我们发现了一只银质大箱子,我们两个人也无法把银箱盖打开。

我们要求“巨人”打开箱盖,接着由一人跳进箱子,箱子里的尘土多得淹没了他的双脚,灰尘飞上我们的脸,呛得我们一连打了好几个喷嚏。在“巨人”的胸衣右口袋里,我们发现一捆白色的薄片,它们一片片叠在一起,用一条绳子扎着,足有三个人那么大,表面上有黑色的记号,好像是文字之类的东西,每个字母都有我们半只手掌大小。在他的左口袋里,有一件机械一类的东西,它的背上有二十根长棍子,就像国王陛下皇宫前的栏杆一样,想必是“巨人”用来梳头的工具。

在“巨人”的中套衣的右袋里,我们发现了一根中空的铁

柱，大约有一人高，一端嵌着一块坚硬的、比铁柱更大些的木头，在铁柱的一侧，有几块凸出来的铁片，雕刻成奇怪的形状，我们不明白那是干什么用的。在右边的大口袋里，也有一根同类机械。在右边的小口袋里，有几块大小不同、或白或黄又扁又平的金属片——白色的似银子，又大又重，我们俩都无法搬动。在左边的小袋里，有两根形状不一的黑柱子，我们站在袋里，好不容易才摸到它的顶端。两根柱子都装有一块大钢板。

我们命令“巨人”将这两件东西取出来让我们检查。“巨人”把两根柱子取出来并告诉我们，在他们的国家里，他用其中的一件刮胡子，用另一件切割食物。

此外，还有两只口袋我们无法进入。这就是被“巨人”称为表袋的地方——那是在他的中套衣上端的两个大缺口，他的肚皮把这两个缺口顶住了。右边表袋外边挂着一条大银链子，银链的一端与袋里一个奇妙的机器相连。

我们命令他把这个东西拿出来，原来是一只大圆球，一半是银子造的，另一半是某种透明的物质。在这层透明物质的后面，我们看到了一圈奇怪的图案。“巨人”把这件机器放在我们耳边，我们听到它发出像水磨滚动时那样的连续不断的嘈杂声。“巨人”把它称做他的先知，他说他一生中所做的每件事，都得由它指定时间。

从左边表袋里，他拿出一只几乎与渔夫的渔网一样大小的网袋，说是钱包。我们发现袋里装有几块黄色的金属片，如果它们真是金子的话，其价值是无法估量的。

后来，我们又注意到他的腰带，是用某种巨大的兽皮制的，在皮带两侧，挂着一只分成两个格的袋子，每个袋格都足以装下三个人，其中一个袋格里装着几粒笨重的金属球，每粒球足

有我们的脑袋那么大；另一个袋格里装着一堆黑色微粒，这些微粒体积都不大，我们一把可以抓起五十多颗来。

以上是我们在那个“巨人”身上发现的物件的详细清单。“巨人”对我们很有礼貌，对国王陛下的命令绝对遵从。

克里夫兰·弗兰洛克

马尔西·弗兰洛克

国王看了清单后，用十分温和的语气命令我把这些东西上缴。他首先要我交出那把腰刀，他命令三千名骑兵将我围住，弯弓搭箭，随时准备射向我。我解下刀鞘，拔出腰刀，忽前忽后地挥舞着，强烈的阳光照在刀面上，发出刺眼的光芒。骑兵们顿时一阵惊呼，小人国国王显得很镇定，他命令我把刀插回鞘里，并尽量小心地扔到距我铁链末端六英尺外的地上。

他又要我交出我的袖珍手枪。我掏出手枪，详细地向他说明了使用方法，然后在枪膛里装上火药，朝天放了一枪。那一刻，小人们表现出的惊恐之状和发出的惊骇之声，比我刚才舞刀时还要厉害，有几百人吓得倒在地上，就连皇帝本人也吓得呆立在那儿，好一会儿才回过神来。我把两把手枪丢到地上，又把火药袋和铅弹一起交出来，并嘱咐他们千万不要让火药袋接近火源。

然后，我又交出了我的银表。小人国国王好奇地瞧着它，命令两名最高大的卫兵用一根杠子把它抬起来。银表发出的连续不断的滴答声，还有那转动着的分针，把国王给逗乐了。他让皇家学者们对此发表看法，学者们的回答，真是千奇百怪，叫人忍俊不禁。

接着，我又把银币和铜币交出，我的钱袋、餐刀、剃刀、梳

子、银质鼻烟盒、手巾和旅行指南也一并交了出去。除了腰刀、手枪和火药袋被装上车子运往国王陛下的仓库外,其余的东西都还给了我。

我恭顺的行为,得到了小人国国王及其臣民的信任,他们不再惧怕我。有时,我躺在地上让五六个小人在我的手掌上跳舞。后来,有些孩子居然在我的头发里玩起了捉迷藏的游戏。

频繁的接触,使我对他们语言的听说能力有了很大的进步。有一天,小人国国王为了让我高兴,便叫了几个人给我表演杂技。不论技巧还是规模,这些表演都非同一般,令我大开眼界。特别使我觉得有趣的,要算那些在一根两英尺长、离地二三英寸高的白色钢绳上表演的跳绳了。

我后来得知,只有朝廷要选拔担负重任的高官时,才会举行这种跳绳表演。每当某个重要的官职出现空缺时,便有五六个人向国王和朝廷提出申请,让他们在那种绳子上跳舞,而那位在绳子上跳得最高又不会跌下来的人,便成功地填补了那个空缺。朝廷里的重臣,时常奉命表演他们的跳绳技术,以证实他们并未丧失这项技能。财政大臣弗林那伯在这根拉紧的绳子上跳跃的高度,比其他大臣高出一英寸以上,他可以在一只安装于这根绳子上的木盘里表演翻跟头的技艺。我的朋友——内务大臣勒得里索,是仅次于财政大臣的第二号高手,其他大臣的技艺则不相上下。

这种表演经常会发生悲惨的事故。我亲眼见过两三个竞选人员跌断了手脚。最惊险的场面要数他们表演各自技能的时候。他们为了超过其他官员,表演时格外卖力,经常会有人跌下来,有些人甚至跌了两三次。听人说,在我来到该国之前,弗林那伯曾结结实实地跌了一跤,差点连脖子都跌断了。

小人国通过跳绳比赛选拔官员,已是很特别的了,而国王表彰亲信的方式则更是前所未闻。国王通常是在桌子上摆出蓝、红、绿三条六英寸长的漂亮丝带,然后双手握着一根棍子,那些候选人则一个跟着一个,时而跳过这根棍子,时而在棍子下面爬过,全视国王手中棍子升高或降低的情形而定。

候选人中,动作最敏捷、跳得最高、爬行时间最长的,便得到蓝色丝带,红色丝带为第二名所得,绿色丝带则授予第三名。宫廷里的大人物,腰上几乎都缠着这种丝带。

军队的马匹和国王的御马现在已不怎么怕我了,它们每天都在我面前操练,当我把手横摆在地上的时候,骑士们便纵马从它上面跃过。那一跳真叫人心惊胆战啊!

有一天,我为了取悦小人国国王,便要求他给我准备几根两英尺长、像普通手杖一样粗的棍子。国王立即命令管林官用车子把材料弄来。我从中选取了几根树干,用一块方手帕搭了一个两英尺高的台子,请国王派出一支由二十四匹马组成的最优秀的骑兵队伍,登台进行操练。

骑士们挥舞宝剑或逃或追,或进或退,好不精彩。国王见了,异常高兴,竟让我把他举起来亲自发号施令,甚至劝说皇后坐在轿椅里,让我拿在手里停在距平台两码远的空中,使她可以一览演习现场的全貌。

这时,一名特使前来向国王禀报说,他的几位官员在我最初登陆的地方,发现了一件庞然大物,样子十分古怪:圆圆的边缘,足有国王的寝宫那么大,中间向上突起,足有一人那么高,有人爬到它的顶部跺脚顿足,才发现它里面是空的。他们认为那东西可能是“巨人”的一件物品。要是国王陛下同意的话,他们用五匹马便可以把它拉回来。

我当即就明白他们说的是什么，因为在我们的船只遇难的时候，我就用一根绳子把礼帽系在头上。后来我在海里逃命时，将这顶帽子丢失了。我恳请国王发令，尽快把帽子拉回来，并向他描述了帽子的用途和形状。

第二天，车夫们把帽子拉回来了。他们在距帽檐一英寸半的地方钻了两个洞，用钩子牢牢钩住洞眼，一条长绳的一端系住钩子，另一端套在马车上。就这样拉着我的帽子在地上跑了半英里的路程，幸好小人国的地面特别光滑平坦，我的帽子才不至于损坏得那么严重。

接着，小人国国王下令驻守都城的部队做好准备，他要有一种特别的方式来取乐。他要求我两脚尽可能宽地叉开站着，然后他命令一位经验丰富的老将军统领队伍：步兵以二十四人为一队、骑兵以十六人为一列，鸣锣击鼓、摇旗呐喊、刀枪出鞘，从我的胯下齐步通过。说实话，我的裤子已经破得不成样子，那些军士从我的胯下经过时，总是哈哈大笑。

小人国国王高兴极了。我趁机又一次向他提出想得到自由的愿望，并递交了请愿书。这次国王终于答应了我的请求，经过多次内阁会议讨论，他们决定让我在一份释放我的文书上签字，文书上还附上了我应当遵守的宣誓条文。

那天，海军统帅波哥兰带领几位要员亲自前来，把那些宣誓条文交给我。内容如下：

第一，如果没有本帝国批准的护照，“巨人”不得离开我国领土。

第二，未奉特使命令，“巨人”不许擅自进入我国的都城；“巨人”若要进城，需通知全体臣民避居户内两小时。